



# ECOS



LUGARES MÁGICOS

# URUENA

**La Villa del Libro**



# Uruena

INTERMEDIO

En este pueblo medieval del noroeste de España, donde las casas son de adobe, ladrillo, madera y piedra, hay librerías “de autor” y librerías especializadas en cuento, cine, periodismo, viajes y libros de viejo. Hay un museo de campanas, otro de instrumentos musicales, un taller de encuadernación artesanal y un centro etnográfico. Hay una ermita del siglo XI y una muralla que promete atardeceres de película romántica. Y textos de Cervantes y García Márquez en las fachadas.



## el adobe

- luftgetrockneter Lehmziegel

## la librería de libros de viejo

- Buchantiquariat

## el taller de encuadernación artesanal

- Buchbinderei

## la ermita

- Kapelle



Elsa Moyallon - Wandeborn

Fotos: Alex Ayala Ugarte, Oliver Kühn

## El pionero INTERMEDIO

Jesús Martínez –chaleco sobre la camisa, voz envolvente y pausada, barba arreglada y canosa– lleva más de 25 años vendiendo novelas, ensayos y cuentos en Alcaraván, una “librería de autor” con nombre de ave esteparia y un catálogo que se renueva constantemente, “como el campo en cada una de las cuatro estaciones”. En sus estantes y expositores, hay títulos que hacen volar la imaginación desde el primer vistazo, como El capitán Blood o El elefante, impresos



que han acompañado a Jesús desde que abrió las puertas, como el calendario zaragozano, y sardinas en aceite, un licor anisado y otros productos que homenajean a las antiguas tienas de ultramarinos.

## Con buena letra INTERMEDIO

En la fachada de Alcuino Caligrafía & Arte, el único negocio de Uruena donde prima la buena letra, hay textos de Borges, Cervantes y Gabriel García Márquez. Esperanza Serrano, la dueña, una bibliotecaria enamorada de los manuscritos medievales que nos

dejaron los escribanos, ofrece cursos, vende plumillas, calendarios, acuarelas, bruñidores, tintas y papiros, y recuerda a quienes la visitan que no hay nada más bello que una frase escrita a mano sobre un pergamino.



## envolvente

- (hier, Stimme) voll

## pausado/a

- ruhig

## canoso/a

- (Haar) grau

## el alcaraván

- Triel

## el ave esteparia

- Bodenbrüter

## el expositor

- (hier) Auslage

## el impreso

- (hier) Druckwerk

## la tienda de ultramarinos

- Kolonialwarengeschäft



## primar la buena letra

- die schöne Schrift vorherrschen; (hier auch) die Dinge gut machen

## el escribano

- Schreiber

## la plumilla

- (Tusche-)Feder

## el bruñidor

- Polierstahl; Glätteisen

## escrito/a a mano

- handgeschrieben

# URUEÑA

## La Villa del Libro

TEXTO Y FOTOS: ÁLEX AYALA UGARTE **INTERMEDIO**

**U**rueña es un pueblo enigmático de vías angostas que uno descifra mientras las camina. La calle Catahuevos señala

el lugar donde los antiguos recoveros, que compraban los huevos de gallina para revenderlos, comprobaban que estaban frescos –poniéndolos frente al sol y acercando el ojo derecho o izquierdo–. La calle Honda se llama así porque se estrecha en uno de sus extremos. El Corro Bolinche muestra el rincón

donde los vecinos solían reunirse para jugar a los bolos. Algunos negocios locales, como El Pago de Marfeliz o el Hotel Rural Pozolico, han sido bautizados tomando en cuenta la toponimia de los alrededores. Y el nombre del pueblo también

está muy relacionado con el significado de las palabras: proviene de un extraño vocablo, “ur”, que significa agua.



En esta población del noroeste de España, que tiene más librerías que bares, hay, además, una ermita románica, un museo que se ha inspirado

en cuentos como Pinocho o en clásicos como El principito y una muralla de mampostería que protege a los vecinos de un viento que es como una voz esculpida y del indomable “general invierno”, “que es el que pone a cada uno en su sitio”,

aclara Jesús Martínez, un librero que agradece tanto el silencio como las buenas tertulias y para quien el paisaje, infinito, “mitad tierra, mitad



●●●  
**enigmático/a**  
• rätselhaft

**angosto/a**  
• eng

**el recovero**  
• Zwischenhändler;  
Eiergroßhändler

**estrecharse**  
• sich verjüngen

**jugar a los bolos**  
• kegeln

**la toponimia**  
• Ortsnamenskunde

**la muralla de mampostería**  
• Natursteinmauerwerk

**esculpido/a**  
• (hier) schneidend

**indomable**  
• unzähmbar

**la tertulia**  
• literarischer Gesprächskreis

cielo”, es una combinación perfecta que invita a perder la vista en el horizonte.

Por esta villa del libro –que ha seguido la estela de otras que han surgido en países como Canadá, Reino Unido, Australia o Estados Unidos– han pasado un premio Pulitzer, un grupo de productores de *Juego de tronos* y hasta el Lute, un exdelincuente mítico que convirtió la fuga en un arte en los años 60 y 70. Víctor López-Bachiller, de la librería Páramo, recuerda a un cliente que compraba poco, pero que olía los libros de viejo como si fueran objetos benditos. Y también recuerda que un estudio de sonido se enfrentó al cura de la iglesia porque el tañido de las campanas se colaba como un suspiro en sus grabaciones. Tamara Crespo, de Primera Página,

dice que, en una ocasión, un día de niebla, le tocó tranquilizar a una forastera que pensó que se había perdido en un pueblo fantasma. Y los propietarios de El Grifilm, Isaac García e Inés Toharia, aún recuerdan cómo dijeron adiós a las calles de Manhattan para instalar aquí una librería especializada en cine, donde los protagonistas son creadores como Alfred Hitchcock o Werner Herzog y donde la luz natural se cuela como un ladronzuelo por las ventanas de color madera.

Urueña “es el lugar donde la luz llora luz”, decía el escritor Antonio Colinas en uno de sus poemas. Es un lugar “en el que el espacio y el tiempo solo son una hoguera que arde”. Es el lugar adonde “van a morir las arias de Händel”, añadió el poeta.



Urueña se ha convertido en uno de los lugares de España con mayor número de librerías por habitante

●●●  
**la estela**  
• Spur

**bendito/a**  
• geweiht

**el estudio de sonido**  
• Tonstudio

**el tañido**  
• Läuten; Klang; Ton

**colarse**  
• (hier fig.) sich einschleichen

**el/la forastero/a**  
• Fremde/r

**el ladronzuelo**  
• kleiner Ganove

**la hoguera que arde**  
• brennender Scheiterhaufen



## Fundación Joaquín Díaz

AVANZADO

El Centro Etnográfico Joaquín Díaz fue creado para promover el conocimiento y la difusión de la cultura tradicional española. Tiene una colección dedicada a los grabados de trajes y otra con pliegos de cordel –cuadernillos escritos en verso que narraban sucesos cotidianos, asesinatos y episodios históricos, legendarios y religiosos–. Una de sus salas exhibe fonógrafos y gramófonos de los siglos XIX y XX en muy buen estado, y su fonoteca reúne más de 2000 audios testimoniales.

## Instrumentos musicales

INTERMEDIO

El Museo de la Música de Urueña muestra una parte de la colección personal del compositor madrileño Luis Delgado. Nos traslada a países como Cuba, Alemania, Marruecos, Rusia, Indonesia y Uganda gracias a instrumentos con nombres inimaginables: caxixi, berrante, clavéfono, gayda, semsemia, citolón, cora, kalimba, carajillo. Propone un recorrido en el que se mezclan la música y la historia dentro de un espacio entrañable, donde una voz nos guía de vitrina a vitrina. Y nos acerca a instrumentos musicales de los siglos XVIII, XIX y XX con ornamentaciones únicas.



### trasladar

- (hier fig.) versetzen

### el caxixi

- körbchenförmiges Perkussionsinstrument

### el berrante

- Art Horn

### el clavéfono

- Claviphon

### la gayda

- Gajda (Sackpfeife)

### la semsemia

- Semsemia (kleine Harfenart)

### el citolón

- (hist.) galic. Lautenart

### la cora

- Kora, westafrikan. Stegharfe

### la kalimba

- Kalimba, Daumenklavier

### el carajillo

- Carajillo, Art Klapper (für Perkussion)

### entrañable

- liebenswert



### fue creado/a

- (hier) wurde gegründet

### la difusión

- Verbreitung

### el grabado de trajes

- Trachtenzeichnung

### el pliego de cordel

- kleinformatiges Heft

### narrar

- erzählen (von)

### exhibir

- ausstellen

### el fonógrafo

- Grammophon

### la fonoteca

- Schallarchiv

### el audio testimonial

- Tondokument

## Museo de las Campanas

INTERMEDIO

Cerca de la iglesia de Santa María del Azogue, en una casa de piedra de una sola altura, hay una singular colección de campanas con piezas cedidas por el fundidor Manuel Quintana, que proviene de una familia que las fabrica desde 1637.



### de una sola altura

- eingeschossig

### cedido/a

- ausgeliehen; überlassen

### el fundidor

- Gießler

## Un perro del pueblo INTERMEDIO

En la cocina de Ángela Torres ya está casi todo listo para servir la comida: pimientos, ensalada, una pierna de cerdo asada al horno y un flan casero para chuparse los dedos.

Ángela: Falta sacar el vino. ¿Os parece bien un verdejo o un txakoli? Y también faltan las servilletas. ¿Alguien puede ir a buscarlas? Están en esos cajones, a mano derecha.

Sobre una mesa, hay varios membrillos recién recogidos. Y a su alrededor da vueltas un perro que no se anima a ladrar, con una mirada opaca donde se intuye una catarata.

Elisa (hija de Ángela): Ya estaba así cuando lo rescatamos. Pero ve bien, a pesar de que parece que tiene algo malo en los ojos. Se llama Áuryn.

Una niña observa al perro de nuestras anfitrionas de lejos, con curiosidad: su pelaje oscuro, sus patas en posición de alerta, sus orejas gachas que esperan una caricia.

Ángela: Ven, ven aquí, niña. No tengas miedo. A veces, te moja con el hocico. O te lame, como los gatitos. Pero no hace nada. Mira cómo mueve la cola. Le has caído bien.

A la hora de los postres, Áuryn se acerca en busca de sobras.

Ángela: Tú tienes tu propia comida. Déjanos a nosotros comer tranquilos.

Elisa: Yo ya le di un par de sus galletas hace un ratito.

Ángela: Ya no hay que darle ninguna más, que luego se pone gordito.



Víctor López-Bachiller, en la librería Páramo

## Primera Página INTERMEDIO

Fidel Raso y Tamara Crespo siempre tienen una anécdota en la punta de la lengua para compartir con los que visitan la librería Primera Página, un espacio íntimo que aúna literatura de viajes, fotografía y reportero. Fidel fue testigo como fotógrafo de muchos de los episodios que ocuparon

las portadas de los periódicos en el pasado, como la caída del Muro de Berlín, la guerra del Golfo o la violencia de la banda terrorista ETA. Y Tamara, que también ha sido una nómada del periodismo, se hizo cargo durante años de El Cisco, el periódico de Urueña, “el más pequeño del mundo”.



Fotos: Alex Ayala Ugarte



### asado/a al horno

- im Ofen gebacken

### para chuparse los dedos

- lecker

### el verdejo

- Rebsorte; Weißwein aus Rueda

### el txakoli

- Txakoli, spritziger baskischer Weißwein

### el membrillo

- Quitte

### opaco/a

- trist, düster

### la catarata

- Linsentrübung; grauer Star

### rescatar

- retten

### el pelaje

- Fell

### las orejas gachas

- Schlappohren

### el hocico

- Schnauze

### lamer

- ablecken



### en la punta de la lengua

- (fig.) auf der Zunge

### anar

- verbinden; vereinen

### el reportero

- Reportertätigkeit

### la portada

- Titelseite

### hacerse cargo de

- übernehmen; sich kümmern um



## Cómo llegar

### INTERMEDIO

Uruëña se encuentra a 220 kilómetros de Madrid y a 66 de Valladolid. Hay autobuses que viajan allí desde Valladolid los martes, jueves y sábados, pero lo más recomendable es trasladarse hasta el pueblo en coche. Para llegar hay que tomar la A-6 o autovía del Noroeste –que comunica la Comunidad de Madrid con Galicia– y buscar las señales que anuncian el desvío a la Villa del Libro en la salida número 211.



## Dónde comer

El Mesón Villa de Uruëña ofrece una gran variedad de los llamados platos “de

cuchara”, elaborados en olla y puchero. Los Lagares es un restaurante especializado en comida casera. En la cafetería-librería El Portalón preparan bizcochuelos y bocaditos. Y en La Real venden mermeladas y otras exquisiteces locales.



## Dónde dormir

La Casa Rural Los Beatos se asienta sobre un solar de 400 metros cuadrados y tiene dos patios. El Hotel Rural Pozolico cuenta con una sala de estar con chimenea. En la Casa Rural de los Ilustres, las vigas de los techos están a la vista. Y en la Casa Rural de La Anunciada hay una gran biblioteca.



### el desvío

- (hier) Abzweigung

### el plato de cuchara

- Suppe; Eintopf

### el puchero

- Kochtopf

### el bizcochuelo

- kleiner Biskuit

### asentarse

- liegen, sich befinden

### el solar

- Grundstück

### la viga del techo

- Deckenbalken

### a la vista

- (hier) offen(liegend)

## ECOS

### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

**Herausgeber**  
Jan Henrik Groß

**Chefredakteurin** (V.i.S.d.P.)  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Art Director**  
Michael Scheufler

**Autor**  
Álex Ayala Ugarte

**Druck**  
MedienSchiff Bruno,  
22113 Hamburg,  
www.msbruno.de

**Leiter Werbevermarktung**  
Áki Hardarson  
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
aki.hardarson@zeit.de

**Leitung Kooperationen**  
Key Account Managerin  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

**Sales Managerin**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
Kistlerhofstr. 172  
81379 München  
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG

© 2020 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.